

Inglise-eesti meditsiinifüüsika seletav sõnastik

Kalle Kepler¹, Tiiu Tomberg^{2,3}

Alates 2006. aastast on Eesti-poolsed kaastöötajad osalenud rahvusvahelise meditsiinifüüsika sõnastiku ja ingliskeelse entsüklopeedia *e-Encyclopaedia of Medical Physics and Multilingual Dictionary of Terms* (vt www.emitel2.eu) loomisel ja arendamisel. Praegu pakub sõnastik (ingliskeelseid termineid on andmebaasis ligikaudu 3200) terminite tõlkeid 28 keeles, sealhulgas ka eesti keeles. Tuginedes rahvusvahelise projekti kogemustele, on terminoloogiatööd jätkatud Eesti Biomeditsiinitehnika ja Meditsiinifüüsika Ühingu (EBMÜ) egiidi all tegutsevas meditsiinifüüsika terminoloogia komisjonis. Selle komisjoni eesmärkideks on olnud erialase sõnavara korrastamine

ja ühtlustamine praktiseerivate meditsiinifüüsikute, meditsiinitehnika inseneride, arstide ja radioloogiatehnikute keelekasutuses ning laiemas plaanis eestikeelse sõnavara kasutamise edendamine, samuti eesti keele püsijäämise toetamine erialases teadus- ja arendustegevuses ning õppetöös. 2010. aastal sai meditsiinifüüsika terminoloogia komisjon oma tööks toetust Haridus- ja Teadusministeeriumilt, kes koostöös Eesti Terminoloogia Ühinguga on korraldanud konkursse süstemaatilise oskusõnavaraarendusega tegelevate terminikomisjonide ja töörühmade toetamiseks.

Tartu Ülikooli ja Tallinna Tehnikaülikooli meditsiinifüüsika ja biomeditsiinitehnika ühisõppekava projekti (kaasrahastatud Euroopa Liidu sotsiaalfondist) raames valmis

eelmisel aastal internetipõhine meditsiinifüüsika inglise-eesti seletav sõnastik (vt www.ut.ee/BM/MFS), kuhu on koondatud ligikaudu 2500 terminit. Mõisted on liigitatud üheksasse valdkonda (röntgendiagnostika, magnetresonantsdiagnostika, nukleardiagnostika, ultrahelidiagnostika jm), iga mõiste juurde on antud eestikeelne definitsioon, et hõlbustada mõistete täpset kasutamist kõikvõimalikele sihtrühmadele, sh meditsiinifüüsikat õppivate üliõpilaste, praktikute (meditsiinifüüsikud, radioloogid, radioloogiatehnikud jt) ja õppejõudude poolt. Sõnastiku kasutajatelt on oodatud ettepanekud ja sisulised täiendused (sh uued mõisted, sünonüümid), milleks tuleks kontakteeruda EBMÜ meditsiinifüüsika terminoloogia komisjoniga e-posti aadressil kalle.kepler@ut.ee.

¹ TÜ füüsika instituut,

² TÜ närvikliinik,

³ Tü Kliinikumi radioloogiakliinik

Dr Jaak-Peeter Järvekülg 75

19. jaanuaril tähistas oma 75. sünnipäeva laevaarst Jaak-Peeter Järvekülg. Ta on sündinud Tallinnas kirurg Georg Järvekülje pojana. 1944–1955 õppis ta Tallinna Reaalgümnaasiumis.

Et isa arreteeriti 1951. aastal nõukogudevastase tegevuse ja Vabadussõjast osavõtu süüdistusega ning saadeti Narva paranduslike tööde laagrisse, kus ta 1953. aastal suri, siis ei võetud Jaak-Peetrit poliitilistel põhjustel TRÜ arstiteaduskonda kohe vastu. Ta astus 1956. aastal Tallinna Pedagoogilisse Instituuti, mille lõpetamise järel töötas ta kaks aastat Tallinnas füüsikaõpetajana. Alles pärast raske haiguse läbipõdemist ja isa rehabiliteerimist sai

ta aastatel 1965–1971 Tartus arstiks õppida.

Dr Järvekülg on töötanud uroloogina mitmes Tallinna raviasutuses, kuid ka üldarstina Soomes. Alates 2007. aastast on ta tegutsenud laevaarstina Tallinki laevadel. Samuti oli ta aastatel 1990–1992 ajakirja Tervis Kõigile väljaandjaks. Dr Järvekülg on avaldanud artikleid laevaarstide tööst ajakirjas Hippokrates ja Meremees.

Soovime juubilarile head tervist, optimismi ja jätkuvat tööindu!

Eesti seeniorkirurgide nimel
Eduard Viira
eduardviira@hotmail.ee

